

PRESKIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA, GIPUZKOAKO LURRALDE HISTORIKOAN KLIMA-ALDAKETAREN ONDORIOEKIN KRITIKOAK DIREN AZPIEGITUREN KALTEBERATASUNA AZTERTZEKO LAGUNTZA TEKNIKOAK KONTRATATZEKO.	PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE UNA ASISTENCIA TÉCNICA PARA REALIZAR UN ANÁLISIS DE LA VULNERABILIDAD DE LAS INFRAESTRUCTURAS CRÍTICAS A LOS EFECTOS DEL CAMBIO CLIMÁTICO EN EL TERRITORIO HISTÓRICO DE GIPUZKOA.
1.- AGIRIAREN OBJEKTUA	1.- OBJETO DEL PLIEGO.
Preskripzio teknikoaren agiri honen objektua da oinarri teknikoak ezartzea laguntza teknikoko zerbitzuak kontratatzeke Gipuzkoako Klima Aldaketaren Fundazioarentzat (aurrerantzean NATURKLIMA) Gipuzkoako azpiegitura kritikoek klima-aldaaketaren ondorioen aurrean duten kalteberatasuna aztertzeke.	Es objeto del presente pliego de prescripciones el establecer las bases técnicas para contratar los servicios de Asistencia Técnica a la Fundación de Cambio Climático de Gipuzkoa (en adelante NATURKLIMA) en el Análisis de la Vulnerabilidad de las Infraestructuras Críticas ante los Efectos del Cambio Climático en Gipuzkoa.
2.- AURREKARIAK.	2.-ANTECEDENTES.
Ingurumeneko eta Obra Hidraulikoetako Departamentuak, klima aldaaketaren aurkako borrokaren eskumenak dituenak, Gipuzkoako Klima Aldaketaren Aurkako Borroka Estrategia 2050 (aurrerantzean, GIPUZKOA KLIMA 2050) sustatu du, maiatzaren 29ko 18/2018 Foru Dekretu bidez onartu zena. Estrategia honen gobernantza ereduan xedatu da Ingurumen Zuzendaritza Nagusia izango dela estrategiaren koordinazio organoa, haren garapenerako eskumen eta agintaritzarekin eta bertan barne hartutako jarduketak koordinatu eta antolatzeko gaitasunarekin, hartara prozesuari egonkortasuna emanda.	El Departamento de Medio Ambiente y Obras Hidráulicas, que tiene atribuidas las competencias en materia de lucha contra el cambio climático, ha impulsado la Estrategia Guipuzcoana de Lucha contra el Cambio Climático 2050 (en adelante GIPUZKOA KLIMA 2050), aprobada por Decreto Foral 18/2018, de 29 de mayo, y en cuyo modelo de gobernanza queda establecido que la Dirección General de Medio Ambiente es el organismo coordinador, con competencia y autoridad para el desarrollo de la estrategia y para coordinar y organizar las actuaciones en ella contenidas, dando estabilidad al proceso.
Halaber, GIPUZKOA KLIMA 2050 dokumentuan (9.2.2 ekintza) xedatutakoa betez, 2018ko uztailaren 17ko datan Foru Gobernuak Kontseiluak Klima Aldaketaren Gipuzkoako Fundazioa-NATURKLIMA eratzea onartu zuen, Gipuzkoako Foru Aldundiari Klima Aldaketaren Aurkako Borroka Estrategia garatzen laguntzeko helburuarekin, bertan xedatutako gobernantza klimatikoan ezarritako baldintzen arabera.	En la misma línea, en cumplimiento de lo dispuesto en GIPUZKOA KLIMA 2050 (acción 9.2.2), con fecha de 17 de julio de 2018, el Consejo de Gobierno Foral aprobó la constitución de la Fundación de Cambio Climático de Gipuzkoa- NATURKLIMA con el fin de apoyar a Diputación Foral de Gipuzkoa en el desarrollo de la Estrategia Guipuzcoana de Lucha contra el Cambio Climático en los términos establecidos en la gobernanza climática dispuesta en la misma.
NATURKLIMA Fundazioaren jardura hiru lan ardatz nagusiren inguruan antolatu eta garatzen da: (1) Gipuzkoan klima aldaketa behatu eta haren jarraipena burutzea, (2) ekonomia zirkularreko eta energia trantsiziorako proiektuen programak bultzatzea eta (3) klima aldaketa herritarrei	NATURKLIMA organiza y despliega su actividad en tres ejes fundamentales de trabajo, esto es: (1) de observación y seguimiento del cambio climático en Gipuzkoa, (2) de impulso a programas de proyectos de economía circular y de transición energética y, (3) de información, sensibilización y comunicación

jakinarazi, ezagutzera eman eta helaraztea. Horrekin guztiarekin lortu nahi da gaitasun instituzional, tekniko eta soziala sortzea klima aldaketaren inpaktuei aurre egiteko eta trantsizio ekologiko eraginkorra burutzeko beharrezkoa den eko-berrikuntza ahalbidetu eta azkartuta.	ciudadana en cambio climático, favoreciendo con todo ello la generación de capacidad institucional, técnica y social para hacer frente a los impactos del cambio climático y facilitando y acelerando la eco-innovación necesaria para una transición ecológica efectiva.
Egindako aurreikuspenetan oinarrituta, klima-aldaketaren ondorioak 3 taldetan bil daitezke: termikotasunaren gaineko eraginak (batez besteko tenperaturak eta muturreko tenperaturak handitzea), kostaldeko ondorioak (itsas mailaren igoera) eta prezipitazioen gaineko ondorioak (prezipitazio-erregimenaren aldaketa). Ondorio horiek, era berean, hainbat mailatako inpaktuak eragingo dituzte ingurune naturalaren, sozialaren eta ekonomikoaren hainbat alderditan.	En base a las previsiones realizadas, los efectos del cambio climático podrían agruparse en 3 grupos: efectos sobre la termicidad (aumento de las temperaturas media y extremas), efectos en las zonas costeras (ascenso del nivel de mar) y efectos sobre las precipitaciones (variación del régimen de precipitaciones). Estos efectos, a su vez, generarán una serie de impactos, de diversa magnitud, sobre distintos aspectos del medio natural, social y económico.
Maiatzaren 29ko 18/2018 Foru Dekretuaren bidez onartutako Klima Aldaketaren aurka Borrokatzeko 2050erako Gipuzkoako Estrategiaren helburu estrategikoetako bat klima arriskuei aurrea hartzea da. Helburu hori hainbat jarduketa ildotan eta ekintza zehatzetan hedatzen da, klima aldaketaren inpaktuak aztertzeke, klima aldaketaren izaera eta intentsitatea egoera desberdinen arabera ebaluatzeke eta lurraldea epe labur, ertain eta luzera egokitzeke estrategiak formulatzeko.	La Estrategia Guipuzcoana de Lucha contra el Cambio Climático 2050 aprobada por Decreto Foral 18/2018, de 29 de mayo, recoge entre sus metas estratégicas la anticipación a los riesgos climáticos. Esta meta se despliega en diversas líneas de actuación y acciones concretas orientadas a analizar los impactos del cambio climático, evaluar su naturaleza e intensidad en función de los distintos escenarios y formular estrategias para la adaptación del territorio a corto, medio y largo plazo.
Estrategian aztertzeke proposatzen diren inpaktuen artean, garrantziagatik eta funtzioagatik kritikotzat jotzen diren eta klima-aldaketarekiko duten kalteberatasuna eta esposizioa ezagutu behar den hainbat motatako azpiegituri lotutakoak biltzen dira.	Entre los diversos impactos que se plantean analizar en la estrategia se recogen los asociados a infraestructuras de diversa índole que, por su relevancia y función, se consideran críticas y para las cuáles es preciso conocer su vulnerabilidad y exposición al Cambio Climático.
Klima-proiektzioek aldaketa aurreikusgarria erakusten dute azpiegitura kritikoetarako arrisku-agertokiak agerraldian eta larritasunean, bereziki muturreko gertakariei lotuta, hala nola bero-boladak, uholdeak, suak, kostaldeko uholdeak edo haizeteak. Azpiegitura horien gaineko kalteei lotutako kostuak haien mendeko sektore sozioekonomikoetara hedatuko dira; esate baterako, industriara, energiara edo garraiora. Beraz, egokia da azterketa bat egitea lurraldearen erresilientzia hobetzeko estrategiak definitu ahal izateko.	Las proyecciones climáticas muestran un cambio previsible en la ocurrencia y severidad de escenarios de riesgo para las infraestructuras críticas, especialmente ligados a eventos extremos como olas de calor, inundaciones, fuegos, inundación costera o vendabales. Los costes asociados a los daños sobre estas infraestructuras se extenderán a los sectores socioeconómicos que dependen de ellas, como la industria, energía o transporte. Por tanto, es oportuno realizar un estudio que permita definir estrategias para la mejora de la resiliencia del territorio.
3.- LANAREN OBJEKTUA	3.- OBJETO DEL TRABAJO.

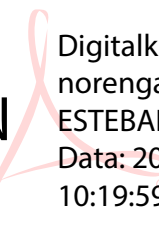
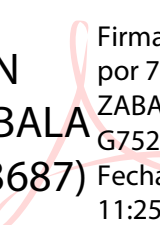
Lan honen xedea hau da: Klima-aldaketaren kalteberatasuna eta arriskua identifikatzea eta kuantifikatzea Lurraldearen azpiegitura kritikoetarako, IPPCren agertoki jakin baterako (RCP 8.5) eta 2041-2070 eta 2071-2100 aldietarako. Kuantifikazioa kualitatiboa izango da, eta kasu kuantitatiboan onartzen da magnitude-tarte edo -ordenetan izatea.	El objeto del presente trabajo consiste en: Identificar y cuantificar la vulnerabilidad y el riesgo del Cambio Climático para las infraestructuras críticas del Territorio y para un determinado escenario del IPPC (RCP 8.5) y para los periodos temporales 2041-2070 y 2071-2100. La cuantificación será cualitativa y en el caso cuantitativo se admite que sea en rangos u órdenes de magnitud.
4.- LANAREN EZAUGARRIAK	4.-CARACTERÍSTICAS DEL TRABAJO.
Europako Kontseiluaren 2008/114/EE Zuzentarauan oinarrituta, eta azpiegitura kritikoaren babesari buruzko 8/2011 Legea onetsita eta lege hori garatzen duen 704/2011 Errege Dekretua onetsita, azpiegitura kritikoak definitu dira gizartearentzako funtsezko zerbitzuak ematen duten azpiegitura gisa; beraz, babestu behar dira mota guztietako arriskuetatik. Euskadiko Segurtasun Publikoaren Plan Orokorra azpiegitura kritikoak eta funtsezkoak ere definitzen ditu.	En base a la Directiva Europea 2008/114CE del Consejo y con la aprobación de la Ley 8/2011 sobre la protección de las infraestructuras críticas y el Real Decreto 704/2011 que desarrolla dicha ley, se definen las infraestructuras críticas como aquellas que proporcionan servicios esenciales para la sociedad y por tanto se deben proteger frente a todo tipo de riesgos. El Plan General de Seguridad Pública de Euskadi también define las infraestructuras críticas y esenciales.
Definizio horiek kontuan hartuko dira zerbitzua garatzean eta exekutatzean.	Estas definiciones serán consideradas en el desarrollo y ejecución del servicio.
Klima-aldaketaren kalteberatasuna eta arriskua identifikatzea eta kuantifikatzea:	Identificar y cuantificar la vulnerabilidad y el riesgo del cambio climático:
Lan-metodologia definituko da, Gipuzkoako azpiegitura kritikoaren kalteberatasunaren eta arriskuaren analisia egiteko eta emaitza horiek erakusten dituzten dokumentaziozko edota ikusizko euskarrietarako.	Se definirá la metodología de trabajo para realizar el análisis de vulnerabilidad y riesgo de las infraestructuras críticas de Gipuzkoa y para los soportes documentales y/o visuales que muestren estos resultados.
Kalteberatasuna modu kualitatiboan edo kuantitatiboan kuantifikatu ahal izango da. Instalazio-unitatearen edo sare-sekzioen (azpiegitura linealen kasuan) arabera egin ahal izango da.	La cuantificación de la vulnerabilidad podrá realizarse de forma cualitativa o cuantitativa. Podrá realizarse por unidad de instalación o por secciones de la red en el caso de infraestructuras lineales.
Analisi horretarako, arriskuen faktore abiarazle gisa egokitzen diren klima-aldagaien proiektzioak gehituko dira, eta haien bilakaera estimatuko da	Se incorporarán para dicho análisis las proyecciones de las variables climáticas que se consideren pertinentes como factores detonantes de los riesgos

RCP8.5 agertokirako eta 2041-2070 eta 2071-2100 erreferentzia-aldietarako.	y se estimará su evolución para los dos periodos de referencia 2041-2070 y 2071-2100 para el escenario RCP8.5.
Klima-kalteberatasuna dela-eta esposiziorik handiena izan dezaketen azpiegitura kritikoak identifikatuko dira, arreta handiagoa beharko baitute beren erresilientzia handitzeko.	Se identificarán aquellas infraestructuras críticas potencialmente más expuestas por razón de su vulnerabilidad climática y que por tanto necesitarán una mayor atención para incrementar su resiliencia.
Horretarako, eta ahalik eta analisi zorrotzena eta osoena egiteko –baina, aldi berean, ezarritako epeen barruan exekutagarria–, enpresa esleipendunak arrisku-ebaluaziorako erabili beharreko metodologiaren proposamena aurkeztuko du bere lan-eskaintzan, azpiegituren gertatzeko probabilitatea, kalteberatasuna eta esposizioa kontuan hartuta.	Para ello, y de cara a abordar un análisis que sea lo más riguroso e íntegro posible, pero a la vez ejecutable en los plazos de tiempo establecidos, la empresa adjudicataria presentará en su oferta de trabajo una propuesta de la metodología a emplear para la evaluación del riesgo, teniendo en cuenta la probabilidad de ocurrencia, la vulnerabilidad y la exposición de las infraestructuras.
5.-AURKEZTU BEHARREKO AGIRIEN ETA EUSKARRIEN EZAUGARRIAK	5.-CARACTERÍSTICAS DE LOS DOCUMENTOS Y SOPORTES A PRESENTAR
Aipaturiko lanak euskarri informatikoan zein paperean jasota geldituko dira, eta informazioak behar bezala antolatuta egon beharko du, eta aukera eman, modu ordenatuan eta koherentean irakurtzeko; horretarako, eranskinak erabili ahal izango dira, beharrezko informazio osagarria aurkezteko, dokumentuen testuan sartzea bidezkoa ez denean. Azken dokumentuak honako hauek jasoko ditu, gutxienez: 1. Gipuzkoako azpiegitura kritikoen klima-aldaketarekiko kalteberatasuna ebaluatzen erabilitako prozesuaren eta metodologiaren deskribapena. Hautatutako metodologiaren deskribapena eta justifikazio xehatua egingo dira, eta klima-proiektzioak sartuko dira. 2. Azpiegitura kritikoen arteko harremanen oinarritzko eskema. 3. Egindako lanen laburpen exekutiboa.	Los trabajos anteriormente descritos quedarán reflejados tanto en soporte informático como en papel y la información correspondiente deberá estar convenientemente organizada y permitir su acceso de forma ordenada y coherente, pudiéndose utilizar anexos para aquella información complementaria necesaria cuya inclusión en el texto de los documentos no sea procedente. El documento final contendrá como mínimo: 1. Descripción del proceso y metodología empleada para la evaluación de la vulnerabilidad de las infraestructuras críticas de Gipuzkoa al cambio climático. Se realizará una descripción y justificación pormenorizada de la metodología seleccionada y la incorporación de las proyecciones climáticas. 2. Esquema básico de las interrelaciones entre infraestructuras críticas. 3. Resumen ejecutivo de los trabajos realizados.
3. atalean bereziki aipaturiko dokumentuak, eta prozeduran zehar eskatzen direnak, testuak, datu baseak, grafikoak, eta abar barne, euskaraz zein gaztelaniaz aurkeztuko dira, bai euskarri informatikoan eta bai paperean.	Los documentos específicamente señalados, y aquellos otros que a lo largo del procedimiento sean requeridos, así como todos los textos, bases de datos, gráficos, etc., se presentarán en euskera y castellano, tanto en lo que respecta a los soportados informáticamente, como a los soportados en papel.

Lan dokumentuen euskarri informatikoak (testuak, datu baseak, grafikoak eta abar) erabilgarria izan beharko du NATURKLIMAREN softwarearekin.	El soporte informático de los distintos documentos del trabajo (textos, bases de datos, gráficos, etc.) debe ser compatible con el software de NATURKLIMA.
Paperean entregatuko diren dokumentuei dagokionez, amaierako dokumentuen bi ale aurkeztuko dira, behar bezala koadernatuta eta bi aldetatik inprimatuta, DIN A4 formatuan, paper birziklatuan.	Para los documentos en formato papel, se presentarán dos copias de la documentación final debidamente encuadrada e impresa a doble cara en formato DIN A4, en papel reciclado.
6.- ERABILI BEHARREKO OINARRIZKO INFORMAZIOA	6.- INFORMACIÓN BASE A UTILIZAR
Esleipendunak informazioa nahitaez beste iturrietatik ere eskuratu behar izan dezakeen arren, NATURKLIMA bere esku dagoen eta lanak zuzen gauzatzeko komenigarria den informazioa eta dokumentazio guztia emango dio esleipendunari. Helburu horrekin baita ere, esleipendunak hirugarrenetik egin beharreko gestioak erraztuko ditu, hala behar izanez gero.	Con independencia de la información que el adjudicatario debe necesariamente obtener de otras fuentes, NATURKLIMA facilitará al adjudicatario cuanta información y documentación posea y sea conveniente para la correcta ejecución de los trabajos, y con el mismo objetivo facilitará las gestiones de la empresa adjudicataria con terceros si fuese necesario.
Nolanahi ere, adjudikaziodunari dagokio kontaktuak, elkarrizketak eta informazio eskaerak egitea, eta, nolanahi ere, lana egiteko behar diren baimen eta lizentzia guztiak eskuratzea, ofizialak zein partikularrak.	No obstante, corresponde a la empresa adjudicataria el establecimiento de los contactos y peticiones de la información requerida, y, en su caso, la obtención de las autorizaciones y permisos que se requieran para la ejecución del trabajo.
Adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da, halaber, datuak eta ondorioak lortzeko beharrezkoa den informazio guztia eskuratzea, eta lana behar bezala amaitzea. Horri dagokionez, ezingo du alegatu aurreikusitako denbora gabezia edo aurreikusi ez den zailtasuna, eta ezingo du aurrekontua handitu.	Será responsabilidad de la empresa adjudicataria lograr toda la información precisa para obtener los datos y las conclusiones, y finalizar correctamente el trabajo, para lo cual no podrá alegar falta de tiempo previsto o dificultad, ni ampliación del presupuesto.
7.- GIZA BALIABIDEAK ETA BITARTEKO TEKNIKOAK	7.- MEDIOS HUMANOS Y TÉCNICOS
Enpresa esleipendunak kontratuari atxikiko dizkio deskribatutako zereginak behar bezala eta dagokion epean betetzeko beharrezkoak diren baliabide tekniko eta material guztiak, eta baita horretarako behar diren giza baliabideak ere, baldintza hauek kontuan hartuta:	Para la realización adecuada del trabajo descrito, la empresa adjudicataria deberá comprometerse a adscribir al proyecto los medios humanos, técnicos y materiales suficientes para la realización de los trabajos en tiempo y forma, bajo los siguientes requerimientos:
- Proiektuaren arduradun bat izendatuko da, zeinak bost urteko gutxienezko esperientzia izango baitu kontratazioaren xede diren antzeko proiektuetan.	- Designación de persona responsable de proyecto, con experiencia mínima de cinco años en la realización de proyectos similares al objeto de

Proiektuaren arduraduna, gainera, Administrazioarekiko harremanetarako solaskidea izango da. Gainera, arduradunaren ordezkotzat bat izendatuko da, arduraduna ez dagoenerako. Ordezkoak bi urteko gutxienezko esperientzia izango du kontratazioaren xede diren antzeko lanetan. - Talde profesionalen, gutxienez, goi-mailako hiru teknikari egongo dira, natur zientzietako edo ingeniarietako edo arkitekturetako titulazioak dituztenak, eta 3 urtetik gorako esperientzia dutenak klima-aldaketarekin, azpiegitura kritikoekin, azpiegituren planifikazio eta diseinuarekin, hirigintzako plangintza eta diseinuarekin, arrisku geoteknikoen analisiarekin eta/edo ingurumen-plangintzarekin lotutako lanetan. - Proposatutako talde teknikoko pertsona batek, gutxienez, egiaztatu beharko du euskarazko hizkuntza-gaitasuna duela, kontratua burutzeko bi hizkuntza ofizialetan normaltasunez lan egiteko, Hizkuntzen Europako Erreferentzia Esparru Bateratuko C1 mailako ezagutza egiaztatzen duten titulu ofizialen bidez.	contratación. La persona responsable de proyecto realizará, además, las labores de interlocución con la Administración. Se designará además una persona sustituta del responsable, para los períodos de ausencia de éste, con experiencia mínima de dos años en labores similares al objeto de contratación. - El equipo profesional debe estar compuesto, como mínimo, por tres técnicas o técnicos superiores, con titulaciones en ciencias naturales o ingeniería o arquitectura y con más de 3 años de experiencia en trabajos relacionados con cambio climático, infraestructuras críticas, planificación y diseño de infraestructuras, planificación y diseño urbanístico, análisis de riesgos geotécnicos y/o planificación ambiental. - Al menos una persona del equipo técnico propuesto deberá acreditar su capacidad lingüística en euskera, con la finalidad de trabajar con normalidad en ambas lenguas oficiales en la ejecución del contrato, mediante los títulos oficiales que acrediten el conocimiento a nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
Lanetan parte hartuko duten pertsona guztiek izan behar dute lanak egoki garatzeko gaitasuna, enpresa esleipendunaren antolakuntzapean jardungo dira, eta izango dituzten zereginetan eskarmentua dutela egiaztatuko da.	Todas las personas que intervengan en la realización de los trabajos deberán estar capacitadas para desarrollar los trabajos, actuarán bajo la organización de la empresa adjudicataria y deberán contar con experiencia acreditada en las labores en las que vayan a participar.
Agiri eta jarduera guztiak elebitan planteatuko dira, hau da, euskaraz eta gaztelaniaz.	Todos los documentos y actividades se realizarán con un planteamiento bilingüe, en euskera y castellano.
Hizkuntzaren, irudien eta edukien erabilera ez sexista eta androzentrikoa bermatuko duten komunikazio politikak aplikatuko dira.	Se aplicarán políticas de comunicación que garanticen el uso no sexista y no androcéntrico del lenguaje, imágenes y contenidos.
Edozein unetan, kontratua gauzatu aurretik edo gauzatzen ari den bitartean, Administrazioak errefusatu egin dezake edozein bitarteko, ezarritako baldintzak ez dituela betetzen ulertzen badu.	La Administración podrá recusar en cualquier momento, antes o durante la ejecución del contrato, a cuantos medios destinados por la empresa estime que no cumplen con los requisitos establecidos.
8.- LANAK EGITEKO EPEA	8.- PLAZOS DEL TRABAJO
Lana 2022ko uztailaren 31ean entregatuko da gehienez ere.	El plazo máximo previsto para la entrega de la totalidad del trabajo será el 31 de julio de 2022.

9.- LANAREN GAINBEGIRATZEA ETA ZUZENDARITZA TEKNIKOAK	9.- SUPERVISIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA DEL TRABAJO
Lanaren Zuzendaritza Teknikoa NATURKLIMAREN Zuzendari Teknikoak hartuko du beregain.	La Dirección Técnica del trabajo será asumida por el Director Técnico de NATURKLIMA.
Zuzendaritza Teknikoaren zereginak hauek izango dira: • Kontratututako lanak egiteko beharrezkoak diren bitartekoak eta antolakuntza eskatzea. • Ezaugarri teknikoen agiria eta kontratuan edo xedapen ofizialetan ezarritako gainerako baldintzak interpretatzea. • Idazkaritza Teknikoak lanaren xede den gaiari buruz definitu ditzaken irizpideak eta testuak sartzeko eskatzea. • Azterlanean sartzea komeni diren aldaketak programatzea; horretarako, Zuzendaritzak lan programa aldatzeko berariazko ahalmena du, kasuan kasuko baldintza berezien eta eskuratzen ari diren emaitzen arabera, betiere azken aurrekontua aldatzen ez bada. • Adjudikaziodunak aurkeztutako dokumentazio partziala eta amaierakoa aztertzea, eta, nahi izanez gero, testuan, tauletan, grafikoetan, kartografian eta argazki materialetan egokitzat jotzen dituen zuzenketak eta aldaketak egitea, behin betiko hartu aurretik. • Egindako lanaren inguruko ziurtapenak eta likidazioa egitea, adostutako exekuzio eta ordainketa epeen arabera, betiere Zuzendaritzak uste badu entregatu den lanak betetzen dituela agiri honetan jasotako baldintzak.	Son funciones de la Dirección Técnica: • Exigir la existencia de los medios y organización necesarios para la elaboración del estudio contratado. • Interpretar el pliego de condiciones técnicas y demás condiciones establecidas en el contrato o en disposiciones oficiales. • Requerir la incorporación de los criterios y textos que la Dirección Técnica pueda ir definiendo sobre la materia objeto de trabajo. • Programar las modificaciones que convenga introducir en el estudio, para lo cual la Dirección está expresamente facultada para variar el programa de trabajo, de acuerdo con las circunstancias especiales de cada caso y los resultados que se vayan obteniendo, siempre que no varíe el presupuesto final. • Examinar la documentación parcial y final aportada por el adjudicatario, pudiendo señalar las correcciones y modificaciones de texto, tablas, gráficos, y cualquier otro elemento que considere oportunas antes de su recepción definitiva. • Expedir las certificaciones y liquidación de la labor realizada, según los plazos de ejecución y abono que se hayan acordado, siempre que a juicio de la Dirección el trabajo entregado satisfaga las exigencias del objeto de este pliego.
10.- ADMINISTRAZIOARI LAGUNTZEA	10.- ASISTENCIA A LA ADMINISTRACIÓN
Esleipendunaren lan taldeak aldizkako bilerak egingo ditu Zuzendaritza Teknikoarekin, azken horiek esandako lekuan eta kopuruan, esleipendunak egin beharreko lan eta txostenen irizpideak eta edukiak kontrastatzeko.	El equipo de trabajo de la empresa adjudicataria mantendrá reuniones periódicas con la Dirección Técnica en el lugar y número que éstos designen, de cara a contrastar los criterios y contenidos de los informes y trabajo que aquél debe realizar.
Era berean, eta inolako kostu gehigarririk gabe, lanaren helburua egoki garatu eta betetzeko beharrezkoak diren zerbitzu profesionalak emango	Asimismo, facilitará a la administración sin ningún coste adicional, cuantos servicios profesionales se estimen necesarios para el correcto desarrollo y

dizkio esleipendunak administrazioari, hala nola azalpen bileretan parte hartzea, jendaurreko aurkezpenak, eta abar. Zuzendaritza Teknikoak egoki eta arrazoizkotzat jotzen dituen jarraipen bileretara ere joango da esleipenduna, Aldundiak esaten duen lekuan, eta esleipendunaren lan taldeko kideen bizilekua ez da horretarako eragozpen izango.	cumplimiento del objetivo del trabajo, incluyéndose asistencia a reuniones explicativas, información al público, etc., personándose en cuantas reuniones de seguimiento sean consideradas necesarias y razonables por la Dirección Técnica y en el lugar que éste designe, sin que deba ser obstáculo para ello el lugar de residencia de los miembros del equipo redactor adjudicatario.
Obligazio honi eutsiko zaio azterketari harrera eman eta ondorengo 3 hilabeteetan ere.	Esta obligación se mantendrá hasta 3 meses después de la recepción del estudio.
Giza taldeak eta talde teknikoak azterlanari atxikita jarraituko du lana garatzen den bitartean, eta ezingo du atzera egin zuzendaritza teknikoak jakin gabe.	El equipo humano y técnico quedará adscrito al estudio, en tanto se esté realizando el trabajo, del que no podrá retirarse sin conocimiento de la dirección técnica.
11.- KONFIDENTZIALITASUNA ETA LANAREN JABETZA	11.- CONFIDENCIALIDAD Y PROPIEDAD DEL TRABAJO
Esleipendunak baldintza agiri honen arabera egindako lan eta dokumentu guztiak NATURKLIMAREN jabetzakoak izango dira; hortaz, kopia edo zabaltu egin ditzake, osorik edo zatika, egoki irizten dion moduan, esleipendunak horren aurka egiterik izan gabe.	Todos los trabajos y documentos elaborados por el adjudicatario del trabajo en base al presente pliego, serán propiedad de NATURKLIMA, quien podrá reproducirlos o divulgarlos, total o parcialmente, en la forma que estime conveniente, sin que pueda oponerse a ello el adjudicatario.
Esleipendunak ezin izango ditu kopia edo zabaltu baldintza agiri honen arabera egindako lan eta dokumentuak, ez osorik ez zatika, zuzenean edo laburtuta, salbu eta NATURKLIMAK berariazko baimena ematen badu. Nolanahi ere, esleipenduna izango da betebeharrak hori betetzen ez bada sortzen diren kalte-ordainak erantzulea.	La empresa adjudicataria no podrá hacer uso o divulgación de los informes y documentos elaborados en base a este pliego, bien sea en forma total o parcial, directa o extractada, salvo autorización expresa de NATURKLIMA. En todo caso, el adjudicatario será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de esta obligación.
Zuzendari Teknikoa Director Técnico	Zuzendari Orokorra Director General
JAVIER ESTEBAN ALONSO  Digitalki sinatuta norengeandik: JAVIER ESTEBAN ALONSO Data: 2022.02.15 10:19:59 +01'00'	72503625N DAVID ZABALA (R: G75203687)  Firmado digitalmente por 72503625N DAVID ZABALA (R: G75203687) Fecha: 2022.02.15 11:25:57 +01'00'
Izp./Fdo: Xabier Esteban Alonso	Izp./Fdo: David Zabala Alaba